



# CAMILLE DE TOLEDO

Camille de Toledo vit à Berlin. Il est écrivain, docteur en littérature comparée. Il enseigne la littérature (l'écriture créative et l'écopoétique) à l'École nationale supérieure des arts visuels (La Cambre), à Bruxelles, et à l'Université d'Aix-Marseille. Il est également chercheur associé à l'Institut d'Études avancées de Nantes pour un programme sur le travail de la nature (Comment la nature travaille ?). Finaliste du prix Goncourt 2021, lauréat du prix Franz Hessel et du prix de la création de l'Académie française pour *Thésée, sa vie nouvelle* ; lauréat de la Villa Medici (2004), de la Fondation Jan Michalski pour l'écriture et la littérature (2019). En 2008, avec Maren Sell et Leyla Dakhli, il a fondé la Société européenne des auteurs dédiée à la traduction. Il écrit pour l'opéra, *La Chute de Fukuyama* (2013), pour le théâtre, *Sur une île*, ou le diptyque *PRLMNT*.



© Alexander Pavlenko

# MAUD RUGET

Maud Ruget vit à Berlin depuis 2016. Sa langue d'écriture principale est le français mais elle fait régulièrement des incursions en territoires germanophone et anglophone. Son travail s'inscrit dans plusieurs disciplines. Ses centres d'intérêt sont la poétique de la relation, la reconsidération de notre rapport aux autres vivants, et l'écriture post-traumatique. Elle a reçu une bourse de l'Association Beaumarchais pour l'écriture de sa fiction sonore *No future (pour l'humanité)*, sorte de préquel aux *Oiseaux* de Hitchcock du point de vue des animaux. Sa nouvelle *Quand Blaise danse* a fait partie de la sélection du Prix de la nouvelle érotique 2022. A l'été 2023, elle sera la candidate de la France dans la catégorie littérature aux Jeux de la Francophonie à Kinshasa avec sa nouvelle *Maelstrom*.



© Julie Meresse

# LAURENCE ERMACOVA

Laurence ErmacoVa écrit de la poésie. Le plus souvent en français, parfois en allemand, de temps à autre en russe. Dans son travail littéraire, elle arpente la ligne de frontière qui s'étire entre les langues, y creuse des brèches pour faire glisser les mots de l'une dans ceux de l'autre, pratique l'art de la contrebande avec discrétion. Ses textes sont publiés dans les revues *Stadtsprachen Magazine*, *Manuskripte*, *Revue Fragile*. En 2021 elle a reçu une bourse de recherche en littérature non germanophone du Sénat de Berlin. En décembre 2021, elle fonde le U8 Kollektiv avec la poétesse Neïtah Janzing. Ensemble, elles organisent des actions poétiques dans l'espace public. Laurence ErmacoVa est membre fondatrice du Réseau des Autrices de Berlin.



© Hanna Boussouar

# ANN GASPE

Née en 1969 à Domont (95) de mère allemande et de père français, Agnès Guipont est une artiste transdisciplinaire, basée à Berlin. Depuis 2020, elle publie ses travaux littéraires sous le nom de plume Ann Gaspe. Elle mêle dans ses différents projets la littérature, la musique, la création sonore et la performance. Elle aime travailler sur la musicalité du texte et les possibilités narratives du son. Agnès s'est essayée à presque tous les métiers du théâtre, à Paris puis à Berlin : relations publiques, administration du spectacle, régie lumière, assistanat à la mise en scène, performance (comédienne, chanteuse, marionnettiste, locutrice), création collective, production, écriture et conception, avant de se tourner définitivement à partir de 2014 vers des projets ayant une base littéraire et musicale plus prononcée.



© Graham Hains



## MARDI 4 MATIN

**8h45** : Accueil des participants

**9h00** : Ouverture du colloque par **Florence Thérond** et **Philippe Wellnitz**

**Président de séance** : **Philippe Marty**

**9h15–10h00** : Conférence inaugurale de **Margarete Zimmermann** (Freie Universität Berlin) : « Changement de décor. Le Berlin lugubre de la périphérie »

**10h00–10h15** : Discussion

**10h30–11h00** : **Marie Bourjea** (Université Paul-Valéry-Montpellier 3) : « Berlin, au(x) lieu(x) – haut lieu de la mémoire : Paul-Louis Rossi et Michèle Métail »

**11h00–11h30** : **Hannah Steurer** (Université de la Sarre) : « Rêver Berlin : esthétiques oniriques dans la littérature berlinoise après la chute du Mur »

**11h30–11h45** : Discussion

**11h45–12h15** : **Jean-Yves Masson** (Sorbonne Université) : « Présentation de la collection Der Doppelgänger aux éditions Verdier, et de la traduction du roman de Lutz Seiler, *Stern 111* » (sous réserve)

**12h15–12h30** : Discussion

## MARDI 4 APRES-MIDI

**Présidente de séance** : **Marie Bourjea**

**13h45–14h15** : **Philippe Wellnitz** (Université Paul-Valéry-Montpellier 3) : « La bande dessinée *Le Théorème de Karinthy* de Jörg Ulbert »

**14h15–14h45** : **Lambert Barthélémy** (Université Paul-Valéry-Montpellier 3) : « Berlin dans la bande dessinée française contemporaine »

**14h45–15h00** : Discussion

**15h00–15h30** : **Sophie Boyer** (Bishop's University, Sherbrooke) : « Berlin Chantiers Berlin Charniers : Traumatismes passés et présents dans la mise en scène de Brigitte Haentjens d'*Une femme à Berlin* »

**15h30–16h00** : **Florence Thérond** (Université Paul-Valéry-Montpellier 3) : « Berlin est une scène : la capitale allemande au prisme du théâtre francophone »

**16h00–16h15** : Discussion

### « LA VILLE DE L'EST »

**16h30–17h00** : **Philippe Marty** (Université Paul-Valéry-Montpellier 3) : « De l'est. À propos de *Thésée, sa vie nouvelle* de Camille de Toledo »

**17h00–18h30** : Entretien en visioconférence avec **Camille de Toledo** à propos de *Thésée, sa vie nouvelle* animé par **Florence Thérond**, lectures par l'auteur

# MERCREDI 5 MATIN

Président de séance : **Philippe Wellnitz**

**9h00–9h30** : **Frédéric Vincent** (laboratoire Art&Flux, Paris 1 ; Espace d'art Immanence) : « Berlin, expérience territoriale »

**9h30–10h00** : **Lydie Parisse** (Université Toulouse-Jean-Jaurès) : « Lagarce en résidence à Berlin »

**10h00–10h15** : Discussion

## « VIVRE LA FRANCOPHONIE À BERLIN AUJOURD'HUI »

**10h30–11h00** : **Jean-Pierre Ostertag** : « La présence culturelle francophone à travers l'Institut français de Berlin »

**11h00–11h30** : **Cécile Guarinoni** : « Les activités de l'Institut Français de Berlin »

**11h30–12h00** : **Luc Paquier** : « La Maison des Francophonies de Berlin »

**12h00–12h30** : **Patrick Suel** : « Zadig, librairie française à Berlin-Mitte »

**12h30–13h00** : Discussion



© Benjamin Visinhand

# MERCREDI 5 APRES-MIDI

## « ÉCRIRE ENTRE LES LANGUES »

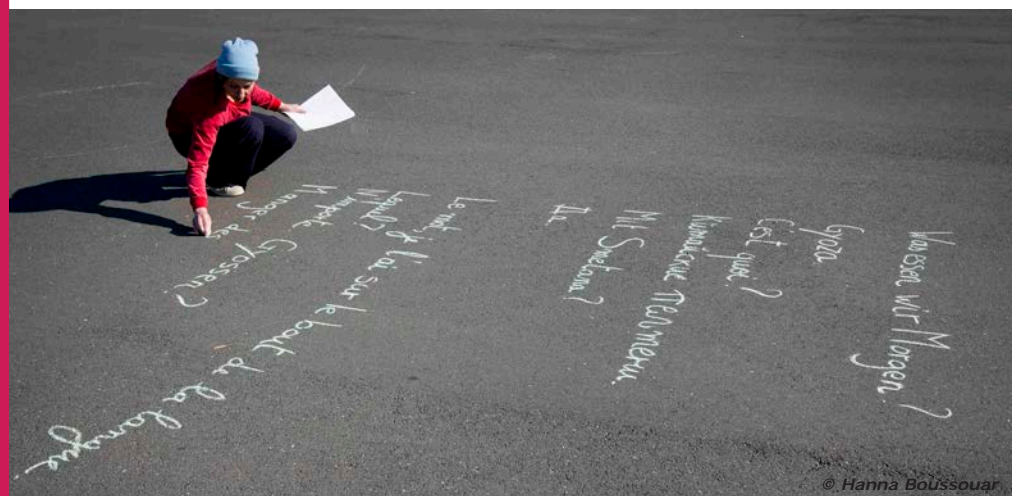
Présidente de séance : **Florence Théron**

**14h30-14h50** : **Maud Ruget** : « Présentation du Réseau des autrices francophones de Berlin »

**14h50-17h00** : Table-Ronde en présence de **Laurence ErmacoVa**, **Ann Gasse**, **Maud Ruget**, membres du Réseau des autrices, suivie de lectures croisées.



Pour en savoir plus sur le Réseau des autrices francophones de Berlin



© Hanna Boussouar

Avec ce colloque, Florence Thérond et Philippe Wellnitz souhaitent initier un nouveau cycle de recherche consacré aux communautés littéraires et artistiques francophones dans les grandes capitales cosmopolites. Cet événement s'inscrit dans la Quinzaine franco-allemande organisée par la Région Occitanie depuis 2018. Les méthodologies ici mobilisées, en relation avec les études culturelles et l'approche pluridisciplinaire des transferts littéraires, s'inscrivent pleinement dans les axes de recherche du laboratoire IRIEC.

Berlin est une métropole culturelle foisonnante, ouverte sur le monde, perçue comme jeune et dynamique, dans laquelle s'inventent et s'expérimentent de nouveaux modes de vie et de nouvelles formes artistiques. Mais Berlin est aussi la ville des contradictions : elle incarne l'avenir, tout en étant le lieu symbolique d'un rapport tragique au passé. Marquée par les soubresauts de l'Histoire, elle constitue un espace de création unique, un laboratoire où s'invente notre contemporain.

La fascination exercée par Berlin sur les autrices et auteurs de langue française s'est accentuée depuis la chute du Mur en 1989. Cette attractivité nouvelle n'est pas sans rappeler celle du Berlin mythique des années 20, capitale culturelle de la Mitteleuropa. Si certains, comme Camille de Toledo, ont choisi de s'y établir de manière durable, d'autres y ont séjourné lors de Résidences ou à l'occasion de Tournées de lectures. Dans quelle mesure peut-on parler d'un biotope berlinois de la création littéraire et artistique francophone ? Ce colloque s'intéressera à Berlin comme cadre ou sujet des œuvres, mais aussi aux sociabilités et réseaux littéraires dans lesquels les autrices, auteurs et artistes s'inscrivent, par exemple le réseau des autrices francophones et sa plateforme « qui donne à voir la richesse de l'écriture en langue française au sein de la foisonnante scène littéraire berlinoise ».

Les participants analyseront les stratégies éditoriales, la constitution des réseaux de diffusion par les services culturels, évoqueront les lieux de rencontre (Institut Français, Maison des francophonies, librairie Zadig). Dans le sillage des travaux pionniers de Margarete Zimmermann, il s'agira de proposer un bilan actualisé de cette présence littéraire et artistique francophone à Berlin, d'analyser quelle place occupe aujourd'hui cette communauté dans la vie intellectuelle, sociale, politique berlinoise, puis de tenter d'en circonscrire les particularités.

